

改正增補蠻語箋

洋学文庫

文庫8

C 517

1





嘉永紀元戊申晚春

改正  
增補  
巽語箋

謙塾刊行



改正增補巽語箋敘



朝記一語。夕誦片言。乾乾服膺。日進月將。積累之久。耳目所觸。皆莫非所諳熟。則何書不可讀。何業不可成。蓋學問之道。尚於涵養。而戒於躁進。速成焉。思睡乃睡。不必警枕引錐。欲看花聽鳥。乃柑酒出遊。不必閉戶下帷。但念念不離學。則所得自深矣。



余性不慣緩步。行輒攙前。僅出閣門。目眩  
氣喘。兩足俱廢矣。此躁進之過。欲步步著  
心未能也。某生請補正蠻語箋。既卒。乃弁  
卷端如是。

弘化四年丁未鵬月一足菴主人



凡例四則

明倫彙編

一此書原係森島忠良撰。忠良寬政間人。  
當時洋學未甚明。譯語往往失確當。至  
地名箋尤甚。因補正數款。

一原本每語下。獨用邦字譯彼語。今改而  
訂之。并載西字。蓋以我假名。寫彼字音。  
固欠妥當。用字愈密。鈎口愈甚。猶拙畫



師寫人物小照，終不能肖其髣髴，不如  
彼我相照，縱橫迭發，使易領其大綱之  
為便。此改正之主意，非敢僭越自擅，以  
沒作者苦心也。

一原本本為目不曉洋字者而作，然以今  
觀之，通洋字習洋語，非甚難事，且即記  
一語不通原字，則不能得其本旨，以適

其用。故篇首先載洋音二十六頭字三  
體，次舉其四十八音對譯例，使以曉其  
配音大法。學者苟熟之，天下無不可上  
口之語，無不可登筆之音，於字學至為  
簡便。

一人事部原本甚略，今大半改訂增補，依  
每語性品，以類相從，以示文法端緒。下



更舉會話三篇、以表成句大法、學者玩  
 索此書、於讀洋文、益思過半、

亞	彼	西	地	衣
A	B	C	D	E
富	治	喜	唉	這
F	G	H	I	J
其	拉	米	尼	阿
K	L	M	N	O
被	舊	耳	士	體
P	Q	R	S	T
友	非	武	犁	外
U	V	W	X	Y
洗				Z

文正曾補綴五言卷一



ア	ヰ	セ	デ	ヂ
a	b	c	d	o
エ	ヲ	ゲ	ス	イ
e	f	g	h	i
イ	カ	ユ	ム	シ
y	k	l	m	n
ヲ	ペ	キ	ヲ	ヲ
o	p	q	r	r
ヲ	ヲ	テ	ユ	ヲ
s	f	t	u	v
ヲ	ヲ	エ	セ	
w	x	y	z	

ア	ヰ	セ	デ	エ
a	b	c	d	e
ヲ	ゲ	ハ	イ	イ
f	g	h	i	j
カ	ユ	ム	シ	ヲ
k	l	m	n	o
ペ	キ	ヲ	ヲ	エ
p	q	r	f	s
テ	ユ	ヲ	ヲ	エ
t	u	v	w	s
エ	セ			
y	z			



イ	ロ	ハ	バ	パ	ニ	ホ	ボ
i	ro	ha	ba	pa	ni	ho	bo
ポ	ヘ	ベ	ペ	ト	ド	チ	ヂ
po	he	be	pe	to	do	tsi	dsi
リ	ヌ	ル	ヲ	ワ	カ	ガ	ヨ
ri	noe	roe	wo	wa	ka	ga	yo
タ	ダ	レ	ソ	ゾ	ツ	ヅ	子
ta	da	re	so	zo	tsoe	dsoe	ne
ナ	ラ	ム	ウ	ヰ	ノ	ヲ	ク
na	ra	moe	woe	wi	no	o	kpoe
グ	ヤ	マ	ケ	ゲ	フ	ブ	プ
gfoe	ya	ma	ke	ge	fœ	boe	poe
コ	ゴ	エ	テ	デ	ア	サ	ザ
ko	go	e	te	de	a	sa	za
キ	ギ	ユ	メ	ミ	シ	ジ	エ
ki	gi	yœ	me	mi	si	zi	ye
ヒ	ビ	ピ	モ	セ	ゼ	ス	ズ
hi	bi	pi	mo	se	ze	soe	zoe

改正増補蠻語箋目錄

卷一

天文	身體	飲食	玉石	虫
地理	疾病	器財	鳥	草
時令	宮室	火器	獸	木
人倫	服飾	金	魚介	數量



卷二

言語

依頼名字  
處前字

添字  
接續字

動字  
嗟歎字

代名字

日用語法

會話一

會話二

附録

萬國地名箋

亞細亞 歐羅巴 亞弗利加  
南北米里堅 豪斯多刺利

改正增補蠻語箋卷一

○天文

天	ヘーメル hemel.	日光	ソン子シケイ sonneschijn.	日陰	シカーダ schaduw.
日蝕	ソン son eclips.	月	マーン maan.	星	ステルレン sterren.
滿月	ホルレ volle maan.	弦月	ハルフ half maan.		
月蝕	マーン maan eclips.				

改正增補蠻語箋卷一 天文



惑星 planet.	冥惑 mars.	歳星 jupiter.	鎮星 saturnus.	銀河 melanes.	北極 noord pool.	霞 road wolk met ondergaande zon.
恒星 faste ster.	辰星 mercurius.	太白 venus.	彗星 staart ster.	南極 zuid pool.	雲 wolk.	

煙霧 mist.	風 wind.	順風 hoer de wind.	驟雨 regen.	颶 draag wind.	颶 storm.
山騰氣 damp.	大風 hard wind.	逆風 teegen wind.	大雨 zwaar regen.	涼風 koele wind.	霜 reijp, reym.

天文



東	天陰	天晴	電	大寒	雹	雲
ヨースト rost	ウオルキフ wolkig ウエール weer	ヘルドル helder ウエール weer	ブリキセム Rijssem.	ホルスト hollst.	ハーゲル haegel.	ス子ーウ sneeuw.
西	日月ノ 曇ル	暗	虹	雷	霰	露
ウエスト west.	クアーチン haem.	ドンケル donker.	レーゲル regenbogen.	ドントル donder.	イーセル ijsel.	ダウ dauw.

南	寒	煖	氣	燥	白羊宮	春分戌	雙女宮	小満申
ソイド suid.	コウド koud.	ワルム warm.	リキト licht.	ドログ droog.	アルイス aeris.	コム com.	ゲミニイ geminy.	テウエーリシグ tweling.
北	涼	暑	溼	十二宮	金牛宮	穀雨酉	巨蟹宮	夏至未
ノールド noord.	クー koel.	ヒート heet	ホクチフ vochtig.	トワルフ twalf.	シウリユス taurus.	スチール stier.	カンケル cancer.	ケーフト junct.

天文

天文

三



獅子宮	Leo. Leonis.	室女宮	Virgo. Maagd.
大暑午	リブラ ワーク	處暑巳	スコーピウス スコーピオン
天秤宮	Libra. Waag.	霜降卯	カプリコルニウム スターボック
秋分辰	サキタリユス シキートル	磨羯宮	カプリコルニウム スターボック
入馬宮	アキユアリユス ウートルマン	冬至丑	フリスセス ヌスセ
小雪寅	Aquarius. Waterman.	雙魚宮	フリスセス ヌスセ
寶瓶宮	チーレ。キリンダ	雨水亥	ミッドル
大寒子	ヘーメル リンハム	赤道	ミッドル
黃道	ヘーメル リンハム	天行之	ヘーメルズ ロープ
天體	ヘーメル リンハム	運行之	ヘーメルズ ロープ
蒼天	ヘーメル リンハム	甘露	ホーニク。ダウ

火	ヒュール	炎	フラム
烟	ローク		

文正曾甫 卷一 地理



○地理

野	十字街	市街	地方	氣帶	地又土	世界
ヘルド held.	コロイヌウエフ Kuroinu-uefu	ストラート strat.	ゲウエスト gewest.	リユクトステレーキ Ryukto-stereki	アールド ard.	ウエーレルト weereld.
堤	道	村	都	國		
デーキ dye, wal.	ウエフ uefu.	ドールプ dorp.	ホーフト hoofdstad.	ランド land.		

藥圃	塙	圃	泥	砂	牧	林	田	器	地震	別莊	菜園
コロイドホフ Koroido-hof.	ウースティン weestijn.	カラフト karafut.	モッデル mudder.	サンド sand.	ウエイテ weide.	ボス bosch.	サイイ saai.	ロビン robin.	アールドベレーング aardbeving.	リヌーホフ linu-hof.	コーレホフ kore-hof.

文三曾甫... 地理... 五



山	泉源	瀦水	井	木橋	舟橋	墓
山	泉源	瀦水	井	木橋	舟橋	墓
berg.	watersprong.	plus.	put.	houtbrug.	schipbrug.	grafsteede.
山	瀑布	泉	池	翻橋	石橋	橋
bergtop.	waterval.	fonteyn.	vijver.	valbrug.	steenbrug.	brug.

麓	澤	洞	水	泡	鹹水	潮満
麓	澤	洞	水	泡	鹹水	潮満
bergvoet.	poel.	hol.	water.	schuim.	zalk water.	lood.
谷	阪	河	冰	海	潮信	潮退
dal.	trap.	rivier.	ijs.	zee.	tyd.	ebb.

改正増補蘭語訳撰 卷一 地理 六



巴山神録  
卷一

波浪	ストローム strom.	濱	ストランド strand.	渚	キユスト quoy.	島	エイランド eyland.	水岐	リフイールアルム riverarm.	大洋	フゼアーン ocean.	金坑	ゴウドメイ goldmine.
港	ハーイ harvi.	磯	ウーフル over.	暗礁	キリップ kip.	峽	カナール canal.	湖	メール meer.	名園	スコラン schoon tuyn.	銀坑	シルフル silvermine.

回祿	ブランド brand.	塵	ストフ stof.	破砕セ ル石瓦	ポインホーフ pumpkop.	灰	アス as.	煤	ルート root.
----	----------------	---	--------------	------------	--------------------	---	-----------	---	--------------

改王曾甫發五言  
卷一  
時令



○時令

氣候	サイスーン saikun.	春	レント lente.
夏	ゾーメル zomer.	秋	ヘルフスト herfst.
冬	ウヰンテル winter.	年	ヤール jaar.
今年	デットヤール dit jaar.	去年	ホールバールヤール voorsleden jaar.
明年	アインゴーメンデヤール aankomende jaar.	正月	ヤニクレー january, januanaand.
二月	フェブルアライ february, spothelmaand.	三月	マールト maart, lentemaand.

四月	アプリール april, grasmaand.	五月	メイ may, bloemaand.
六月	ユナイ juni, zomermaand.	七月	ユレイ uly, hoornaand.
八月	アウグスチヌ augustus, oogstmaand.	九月	セプテムベル september, herfstmaand.
十月	オクトーベル october, nyumaand.	十一月	ノーヴェンベル november, slagmaand.
十二月	デセムベル december, wintermaand.	一月	エーニマーン een maand.
一日	エーニ ein dag.	一時	エーニ een uur.
晝	ダク dag.	夜	ナクト nacht.







巴... 卷一

○人倫

人	ノンス mensck.	男	マン man.
女	フロウ vrouw.	君	ハール heer.
臣	デーナール dienaar.	父	ハーデル vader.
母	ムードル moeder.	祖父	ゴロートハーデル groot vader.
祖母	ゴロートムードル groot moeder.	叔父	ラーム oom.
叔母	ムー moer.	兄弟	ブルール broer, broeder.

兄	フウトステブルール oudste broer.	弟	ヨングステブルール jongste broer.
姉	フウゴステ システル oudste zuster.	妹	ヨングステ システル jongste zuster.
妻	ホイヌフロウ huwvrouw	男兒	ゾーン zoon.
女子	ドフトル dogter.	甥	ネーフ neef.
姪	ニクト nicht.	嫡男	エールステ ゾーン eerste zoon.
嫡女	エールステ ドフテル eerste dogter.	末子	ラストステ ゾーン laatste zoon.
末女	ラストステ ドフテル laatste dogter.	孫	キンズキント kindskind.

文正曾補録五口

卷一人倫

十



産婆	孕婦	少年	義子	妻	女婚	舅
フルード フロウ wed wrou.	ズワンデル フロウ zwanger wrou.	ヨングリ jongeling.	スコーン schoon soon.	ハイプロタ hytroom.	ブロイドコム brudgom.	スコラン schoon vader.
親族	産婦	處女	老人	從弟	媳婦	姑
ブルード フライ bloodvriend	カラム フロウ kraam wrou.	マージト maagd.	ラウデリング oudeling.	ホル volle neef.	ブーン スフロウ boonstroom, bruid.	スコラン schoon moeder.

朋友	口頭之友	皇后	王妃	諸侯	執政	吏
フリイ vriend.	フリード friend in woorden.	ケイゼリン keizerin.	コーニング koningin.	ホルスト vorst.	ラアスヘル raadsherr.	ベン bediender.
血心之友	帝	王	國君	太子	總督	首領
ウアルム warmvriend.	ケイゼル keiser.	コーニング koning.	ランズハ landsheer.	プリン prins.	ゴ gouverneur.	カ kapitein.
船主						
カ kapitein.						

文王曾甫發五口

卷一人倫

十一



巴... 卷一

煩卒	大將	牙醫	外科	醫者	大通詞	官司
カニール kanmer.	ケレーグスエルド kergseld.	タンドメーステル tandmeester.	ハールメーステル heelmeeester.	ドクトル doctor.	ラップトルク oppertolk.	ラップトルホーフド oppertoolfd.
救火夫	兵士	水師提督	眼科	内科	小通詞	書記
ブランドマン brandleser.	ケレーグスマン kergsman.	スコウビーナント school bynacht.	ラードメーステル oogmeester.	ゲチースメーステル geestmeester.	ラントトルク ondertolk.	シケレイフル schryver.

鰥	孤	富人	善人	客	僧	奴僕
ウエーウナル weewenaar.	ウエイスキント weiskind.	レイキドム rykdom.	グアドマン goed man.	カスト gast.	パップ paap.	ケチクト kicht.
寡	獨	貧者	惡人	主人	女僧	侍婢
ウエウ meduwe.	アレン alleen levende.	アルムマン arm man.	クワートマン kwatman.	ホスパス hospes, huishier.	ノンチ nonne.	メイド meid.

文王曾補... 卷一 人倫 十二



巴	厨婢	妓女	土民	庖人	書家	油漆工	塾師
ケウケン kuchen meid.	ワール hoer.	ブル boer.	コック kokk.	ハンドメーステル handmeester.	オレスキルデル oereskilder.	レトメルメーステル retmeester.	シケルムメーステル schelmmeester.
淫婦	悪心 アル女	賤婦	駄歩	畫工	筆耕	ト者	星學者
フニコイセ onkuisse vrouw.	クワーデ fouwade vrouw.	ブーリン boerin.	ホスト post.	シキルデル schilder.	ナアシケレイフル nasschryver.	ホルゼン voorzegger.	ステル sterrenkykenaar.

職人	銀匠	錫匠	石工	農	量地家	擊劍家	星學者
アムクミン ambachtsman.	シルフルスミット zilvermid.	チンキギートル tinnegeter.	ステーンズチイデル steenruyder.	アックセル akkerman.	ランドメーステル landmeester.	シケルムメーステル schelmmeester.	ステル sterrenkykenaar.
商人	金匠	銅匠	水工	算術者	泥水匠	ト者	星學者
コープマン koopman.	ゴウトスミット goudsmid.	コープスラー koperslager.	チンメル timmerman.	レーゲンメーステル rekenmeester.	メツシユフル metstelaar.	ホルゼン voorzegger.	ステル sterrenkykenaar.

文正百五十五

卷一人倫

三



巴 不 卷

種藝家 ウエキヤ ホフニール kopner.	眼鏡師 メガネシ ブリルメーカー brilmaker.	車工 ラジックメーカー radmaker.	紙工 ペーパーメーカー papermaker.	磁工 ポルセレンメーカー porcelainmaker.	桶匠 コイプル kupper.	攪匠 キストメーカー kistmaker.	造船匠 シップボウエール shipboowner.	瓦匠 パンチンメーカー pannebakker.	書賈 ブックハンディラー boekhandelaar.	刷印工 ブリーディング brinkmaker.	書僧 ラウドブックメーカー oudboek verkoper.	剃刷氏 ホウトプ子イデル houtopder.	装裁匠 ブックボンデル boekbinder.
---------------------------------	--------------------------------------	-----------------------------	-------------------------------	------------------------------------	-----------------------	-----------------------------	---------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

捲胎匠 ヒモノヤ シケレーンウエル scheymerker.	煙草 タバコヤ タバックス tabakverkoopst.	硝子匠 ポイドロヤ ガラスブローヤ glasblazer.	鞞造 クラウチ サアデルメーカー sadermaker.	鑄工 イモノシ ギーター gieter.	木偶匠 ミギヨウヤ ペールボウエール beeldhouwer.	機匠 フリモノヤ ウエーフル wever.	縫人 ミシヤ ケレードメーカー kleedmaker.	針匠 ハリヤ ナールメーカー naaldmaker.	籃匠 カゴツクリ マニメーカー mandemaker.	繡匠 ヌビクシ ボルクエール borduurder.	針匠 ハリヤ ナールメーカー naaldmaker.	鐘匠 ウエーフル wever.	機匠 フリモノヤ ウエーフル wever.	鑄工 イモノシ ギーター gieter.	硝子匠 ポイドロヤ ガラスブローヤ glasblazer.	煙草 タバコヤ タバックス tabakverkoopst.	捲胎匠 ヒモノヤ シケレーンウエル scheymerker.
---	--	--	---------------------------------------	-------------------------------	--	--------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	-----------------------	--------------------------------	-------------------------------	--	--	---

人倫



鹽燒	ソウト、マーケル saltmaker.	革匠	トール、レイデル leersnyder.
鑄工	バルビール barbier.	蠟燭造	カールス、マーケル kaarsmaker.
櫛匠	カムメ、マーケル kammsmaker.	提燈造	ランタール、マーケル lantaarmaker.
磨工	モーレン、マーケル moorenmaker.	時規匠	フルロジト、マーケル horlogemaker.
菓子師	コンパイト、マーケル conpytmaker.	扇匠	アール、マーケル vaegermaker.
函人	ワール、マーケル wapenmaker.	弓人	ボーク、マーケル boogmaker.
矢人	ペール、マーケル peymaker.	秤匠	ラン、マーケル balansmaker.

酒人	ブロウ、ウエル brouwer.	漁人	ビスセル visser.
獵戸	ホーゲル jager.	圍人	パールド、ケネクト paardknecht.
舟子	ゼー、ハール、デル zeevaarder.	津人	フエール、マン veerman.
車夫	フール、マン voerman.	菜行	グレン、テン、ス、フル、コー、パン groentenscherper.
金汁行	ナクト、ウエル、ケル nagtmaker.	師匠	メース、テル meester.
弟子	ディシ、プル discipel.	町人	ステー、ディ、リ、ング stedeling.
都人士	ヒール、ゲル burger.	兇犯	モー、ル、デ、ナール moordenaar.

文正 百 補 和 蘭 語 訳 卷 一 人 倫











腹	小腹	陰莖	陰門	經水	臍帶	肛門
boik. ボイク	beneden buik. ベネーデンボイク	manelyke lid. マンチイキリッド	vrouwelyke lid. フローウエーキリッド	maandstond. マアンドストン	navelstreng. ナールストレーング	arsgat. アールスガット
臍	胯體	陰囊	子宮	後人	尻	四支
navel. ナール	heup. ヘウフ	saadzakken. サーズァクケン	lijfmoeder. レイフムーデル	moederhoek, nageschente. ムーデルクーク ナゲボーホルテ	kil. キル	leemnoten. レーデーヌーテン

手	腕	上臂	指	食指	無名指	足
hand. ハンディー	elleboog. エールボーグ	bovenarm. ボーンアルム	vinger. ビンゲル	vysvinger. ウエースベンゲル	ringvinger. リングベンゲル	voet. フート
肘	臂	下臂	拇指	中指	小指	股
knokke des elleboogs. コック デス エールボーグス	arm. アルム	benedenarm. ベネーデンアルム	dum. ドイム	middelste vinger. ミッデルステ ビンゲル	pink. ピンク	dij. ダイエ

身體



膝	脛骨	踝	蹠	肉	筋	鬚
キニー knie.	シケン schenkel.	コンツケル knoekel.	フド voetroot.	フリース vles.	スピール spier.	ブールド baard.
脛	腓腸	踵	皮	膜	毛髮	皴
ベーン been.	コイト kuit.	ホール hiel.	ホイト huid.	フリース vlies.	ハイル haar.	リム rimpel.

手文	脊椎	肋骨	軟骨	心	肝	胃
ステレー strop vande hand.	リユン ruggegraat.	リツピン ribben.	カラク kraakbeen.	ハルト hart.	ヘール leuer.	マード maag.
骨	髌骨	骨節	爪	肺	脾	食道
ベーン been, kembern.	ヘール heilig been.	ヘーデン ledem.	ナール nagel.	ロンク long.	ミルト milt.	スロク slokdarm.

文正増補蘭語訳書 卷一 身體 十九



巴上地... 卷一

小腸	膽	膀胱	靜脈	血	小便	屁
dimie darm.	gal.	urterblas.	ader.	blut.	pis.	wind.
大腸	腎	脈	動脈	汗	大便	乳汁
dicke darm.	niere.	puls.	slagader.	zweet.	drok.	melk.

刊

精	唾	力	瘦	長壽
raad.	speeksel.	kracht.	mager.	longleven.
涙	脂	肥	膿	
tran.	vet.	dik.	etter.	
涕	涕	涕	涕	涕
trout.	trout.	trout.	trout.	trout.

改正自... 疾 病 二



○疾病

痘痕	痘脹	癩癩	中風	發熱	病	寒熱病	惡寒	卒中	頭痛	痘瘡	麻疹
ポツクダール potdaal.	トロムノル tromelugt.	ルレニデ rollende riebte. シーキテ	ラムニフヘイド lamnighed.	コールツフル kortsverhijing.	シーキテ ziekte.	コールツ koorts.	ホイヘリグ huivering.	ブルルテ berorte.	ホーフド hoofdpijn.	キンデル kinderpok.	モーセリン morilen.

感冒	尿牀	痛風	黄疸	勞瘵	健忘	腹痛	淋疾	瘰癧	水腫	疝	恚風	泄瀉
フルコウ verkooldheid.	ピツヤ pissebedden.	イーグ igt.	ゲール geelzucht.	テール tering.	リット licht vergeetenheid.	ホイク hoikpijn.	ドロイ druiper.	チェン cheyn.	ワール waterzucht.	コレイ colique.	ドール dooligheid.	ボイク boikloop.

改正増補續出言集 卷一 疾病



巴... 補... 卷一

痰	フロイム shinn.	痰包	クーヌー foest.
便秘	ハルドレイヒフヘー hardlyfigheid.	痢病	ローテローフ roodeloop.
癩	ラフステイキング opsteeging.	難産	ムーイエーキ moeylyc baaring.
産	カラーム kraam.	兒枕痛	ナーウエエン nouwen.
小産	ミスカラム misstraam, misval.	悪阻	マフケルマン afkeer van spijzen in zwangersheid.
虫証	ウラルメン wormen.	嘔吐	ブラーック braak.

吐血	ブルード、ブラーキング Bloodbraking.	下血	ブルード、ローフ Bloodloop.
疫癘	ペスト pest.	流行病	エビデミー epidemie.
胸痛	ホルスト、シローレ forstmaal.	相思病	ミンチンキー minniek.
脚氣	ベリン、インセイロン beriben in cydon.	花風病	マンジネキ manziek.
煩悶	ベナーウ、トハー benoauddheid.	譫言	ラーセルニー radering.
眩暈	ドイセー、リダ duizeling.	拘攣	カラムプ kramp.
反張	スチーフ、テレンケン stijfstraken.	渴	ドルスト dorst.

疾 病 卷一



便毒	徴氣	凍瘡	脱肛	癰	出血	吞酸	鼻
ヨロコ ヘニユス ボイニ ン リス リ ン ク venusbilin in keeling.	カサケ ヘニユス シーキ テ nemuschte.	シモヤケ ホルスト ボイ レン vorstbilen.	フイト サ キ ン ジ デ レ エ ニ テ ル ダ ル ム uitroeking der onderdarm.	フント ステ ー キ ン グ ス ゲ ズ ユ ル ontstekingsgerwel.	ブル ー ジ ン ク Bloeding.	ラッ フ ウ エ ル ロ ン グ opweiping.	子 ウ ス ブ ル ー ヂ ン ク neusbloeding.
骨節痛	下疳	酸敗液	癩疽	痔	瘍腫		
ホ子 ガ ラ ミ 骨節痛 keempijn.	ガ ン サ ウ 下疳 Zweer in rodenhoofd.	ミ ー ル イ ン デ マ ー ク Zuur in de maag.	フ エ ー ー フ エ ー ー ア ー ム ハ ー エ ン aambeyen.	ゲ ズ ユ ル ゲ ル ゲ ル gemel.			

癩病	癬	傷損	黒痣	犬咬傷	喉風	痒	疥癬	金創	疣	湯火傷	齒痛	痛	缺唇
メ ラ ー ン merrats.	タ ム シ フ ム ロ ー フ リ ン グ フ ル ム omloop, ringworm.	ク チ キ ケ チ ウ シ ン グ knouting.	ホ ク ロ フ レ ッ キ afek.	ド ル レ ホ ン ズ ベ ー ト dollehonds beet.	ケ ル フ ン ト ス テ ー キ ン グ keelontsteking.	エ ウ キ ト juckte.	ヒ ゼ ン ス コ ル フ ト schurft.	キ リ キ ズ ウ ラ ン ド wond.	イ ボ エ キ ス テ ル フ ラ イ ク exherog.	ヤ ケ ト フ ル フ ラ ン ト ヘ ー ド verbrandheid.	タ ン ド イ ン ト タ ン ド pyn.	ペ イ ン pyn.	ハ ア セ モ ン ド haarsmond.

文正自南慈五口  
卷一 疾病  
三十三



巴... 神... 卷一

二十一

盲	ブリンド blind.	重聽	ハドホーレドノイデ hardhoorndheid.
聾	ドーフ doof.	人病	ハルスマン halfman.
跛	マシク mank.	灰翳	ガラエウキスタイル grauwe staar.
内障	スタイル staar.	外障	フレッケン in hollen in hoornlies.
白翳	ウイツススタイル witte staar.		

○宮室

家	ホイス huus.	室	カール kamer.
王殿	フーニダスホイス koningshuus.	樓	フルジレビグ verdupping, zolder. ソルダール
廊	ガング gang, doerloop. ドールポフ	賓室	ガストカール gastkamer.
居室	ベソ子カール kinnkamer.	書屋	ブクカール boekkamer.
三層樓	デアールフルチー drie verdubbing. ベソク	閨房	スライプカール slaapkamer.
壁櫛	シグカール hangkamer.	庖櫛	ケウケン keuken.

女正自南發五言卷一 宮室 二十一



巴...  
不...  
言...  
...

二十...

欄干	階	砌	壁	柱	格子窓	戸
レウニング benning.	クラップ trap.	キリンケルト Klinkert.	ミユール muur.	スタイル stijl.	ゲトラリード getralied venster. ヒステル	デウル deur.
庶	的蓋丸	椽	礎	門貫	幔	窓
アランダク afdale.	パン pan.	ニターブルク schulbank.	ホリタメント fondament.	グレन्दル grendel.	ゴルディン gordyn.	ヘンステル venster.

塔	砲眼	城	格子	持佛堂	爐	亮隔
トールン toorn.	ゲンキョット geschuitboort. ポールテン	カステール kasteel.	タラリイン tralen.	ボイスカブル huiskapel.	コンポール konpoel.	スコイフ schuif.
鐘樓	寺	寨	宮闕	烟窓	學校	竈
コロック klokkhuis.	テムプル Tempel, kerke. ケルキ	ヘスチング nesting.	スロット slot.	スコールス schorsteen. ステレン	スクール school.	ホルノイス fornuis.

文正...  
宮室



選所	ワクトホイス wachthuis.	獄	ゲハンゲンホイス gehangenhuys.	垣	ミュール muur.	倉廩	パックスホイス pakhuis.	寶庫	シカトカームル schatkamer.	調馬場	レーバーン leevan.	浴室	バッドホイス badhuys.
廳	スタートホイス staathuis.	厩	スタル stal.	柵	パリアデー palisade.	金庫	ゲルドカームル geldkamer.	武庫	ワーンカール wapenkamer, armoor.	鳩小屋	ドイフホック duifhok.	貸家	ヒュールホイス huurhuys.

廁	カックホイス kakhuys, secret.	承雷	ダックゴート dakgoet.	席	マント mant.	市店	ウ井ンケル winkel.	漆工	フルウエリー verweny.	魚市	ヒスマルクト vismarkt.	當商	フルパンホイス verpandhuys.
屋	ダック dak.	門	ポールト poort.	園亭	リュストホイス lusthuys.	硝子鋪	ガラスホイス glashuys.	煙草店	タバックスウ井ンケル tobakswinkel.	逆旅	ヘルムンク herberg.	桶鋪	コイフホイス kuyhuys.

文正百十甫録五言 卷一 宮室







巴... 衣... 二...

二...

○服飭

衣服	ケレイド sleeve.	衣服	モウシモノ kimnengood.
染布	フェルセン verwen linnen.	褂	ロシク rok.
袖	モウ mouw.	袖頭	モウ omslag van mouw.
手巾	サツク sok.	外套	マント mantel.
衣裡	フーリング voering.	貼裡	カミソール kamisool.
襯衣	ハムド hemd.	帶	バン band.

袴	ブルーク broek.	雨衣	レーゲンマント regenmantel.
禪	フンドルブルーク onderbroek.	風領	ストロップタス stropdas.
莫太小	コウス kous.	手套	ハント handschoen.
冠	コロラン kroon.	簪笠	フード hoed.
帽	ミュンツ muts.	鬘	プロイク pruik.
戒指	ヒンゲルリング vingerring.	襪	タアピス tapas.
屨	モイル スカーン muid, schoen.	長履	ラールセン laarzen.

衣... 服...

卷一

服飭

二...



幌巾 テダコヒ	handdoek.	襠褌 ムツキ	ウヰーク quack.
旅服	レイスロツク reisroef.	襦袢 ウチカケ	ボーヘンテリックセン boventheesel.
被 子ミキ	ナクトロツク nachtroef.	笹縁	ハシメント posjement, lint.
釦 ボロ	コノプ knoop.	鈕鈎 シノカ子	ゲスフ gesp.
繡 スヒツク	ボルデュール borduur.	絹帛 キヌ	セイデーストフ zijdestof.
綿布 モクシ	リン子のストフ linnestof.	絹糸	セイデスグラード zijdesraad.
吉貝糸	カウングーテン kotsungpaeren.	毛布 ケヲリ	ウールネストフ wollstof.

哆羅呢 ラシヤ	ラーケン laken.	羅脊板 ラヤク	コロラマラッセン koolrasfen.
猩々絨 セウセヒ	シカルラーケン scharlaken.	天鵝絨 ビロウド	フリウエール pluiseel.
ハユス 糸	サティン satijn.	閃緞 ドシ	ガムスト domest.
綢 サヤ	パンセス pances.	改機	アルマゼイン armazijn.
唐聖 カウ	クハセラス tappaseras.	皺紗 チリヤ	ギーニス gierum.
ゴロフ クリン	ゴロフガレイン groloufwein.	華布 ササ	セツ setts.
ヘルト アン	ペルペチア perpetuaan.	茶宇 チャウ	ホルノニス formus.



巴正増補雑言

麻布 flaxlinen.	火浣布 on brandbaarsteof, amants.	黄 geel.	白 wit.	紫 purper.	魚白 melkbleur.	老虎黄 goedgeel.
紫花布 nankinlinen.	青 blauw.	赤 rood.	黒 zwart.	花褐色 bruin.	正墨色 grijs.	深油緑 nachtgoud.

正官緑 koninggroen.	醬色 appelbloesem.	古銅色 cypheleent.	藕合 groom.	燕尾青 indigo.	淺蘭色 beegroen.	正水緑 bladgroen.
嬌紅 roosrood.	棕色 leur de finie.	石青 donkerblauw.	正鐵色 kastanjebruin.	淺青蓮 paars.	象牙色 melkbleur.	正銀紅 roze.

改正增補雑言 卷一 服飾



巴川神録  
卷一

粗香色 ヤマシガキ	淡月白 ウスラヨ	二紅 ウスホニカ	深月白 コキソイロ	大紅 ホニカウ	蘭細色 シラチヤ
ブロンド Pond.	ヘーメルブローウ Hemelblauw.	カルメイン Karmijn.	ベルレインスブローウ Berleynsblauw.	ロードホムパデル rood pompadour.	グレイニス Gruis.

○飲食

飯	麵包乾 カキネパン	焼酒	白葡萄酒	肉桂酒	麻埵刺酒
ダゴクテ ゲコウキ レイスト ryot.	バスコイト Beskuit.	ブランデー ウエイン Brandwyn.	ウィッテ ウエイン witte wyn.	カチール ウエイン kaneelwyn.	マデイラ ウエイン madrayn.
麵包 パン	酒	赤葡萄酒	杜松子酒	茴香酒	麥酒
ブロード brood.	ウエイン wyn.	ローイ ウエイン rooywyn.	ゼネーフ ウエイン genewyn.	アチニス ウエイン anyswyn.	ビール Beer.

改正増補 卷一 飲食



巴  
上  
地  
神  
話  
卷一

列印酒 レインセ apacische wyn. ウエイン	醜醜 カース Kaas.	酢 アゼイン azijn.	寒具 パンヤット pankoet.	白糖 ウイッチ withe suiker.	乳糖 カンデイ kandij suiker.	烙餅 ゲバッケン gebakken koekje.
酪 ウシノチ ボートル Boter.	牛爛油 ウシノチ ローム room.	鹽 ソウト zout.	砂糖 ソイクル suiker.	紫糖 ブライン bruin suiker.	餅 クッキー koekje.	窩絲糖 ダラード draad suiker.

糖東西 コンフェイト konfijt.	茶 ティ thee.	燒魚 ゲブラード gebraad vis.	煮魚 ゲコクテ gekookte vis.	臘乾 ハム ham.	豆粉 ボーンメル boonmeel.	甘 スート suoet.
雞蛋糕 カステール kasteelbrood.	湯 ソップ soep.	油浴魚 バク bak vis.	鹽藏 ゲロウテ geroute.	腸干 ベニング beuring.	麥粉 ガルス gastmeel.	酸 シユール zuur.

飲食  
三十一



巴正増補録五戸巻一

辛	シケルプ scherp.	美味	シウトクキフ kousakhtig, riddig.
生	ラーク raam.	煮	コーケン koken.
焼	ブラーデン braden.	蒸	ストーレン stopen.
早飯	ラントバート ontbijt.	午飯	ミッドダグマール middagmaal.
夜食	アホンドマール avondmaal.	鮮肉	フルセ フリース versche vlees.
鮮魚	フルセ ヒス versche vis.	粥	ブレイ bray.

滋味	ライキエ ryke en smakelyke needed.	煎餅	ラウウエル ouwer.
膏梁	ライキエ ryke en smakelyke needed.	粗茶	エーホエ eemoudige needed.
河漏麵	ブークウエイ boekweit.	淡飯	

文正増補録五戸巻一 器財 三十三



○器財

書冊	ブック book.	曆	アルマナック almanack.
紙	パピール papier.	掌記	メモリーブック memoriebook.
鷺毛筆	ペン pen.	毫筆	ペンセール pencil.
鐵筆	スターペン stapen.	石筆	ポット potloot.
還魂紙	カラーウ papier. graunt paper.	書裏紙	ポスト papier. postpaper.
墨水	インキ ink.	支那墨	イキ イン de chinesch.

墨貯	インキ inkpot.	硯匣	インキ イン inkbox.
書牘	ブリーフ brief.	文字	レター letter.
畫	シキル schilder.	西洋景	パル パ perspectief.
印	シヤンプ sapp.	朱蠟	ラック lax.
封糊	ラユ umel.	唱曲冊	リ リ redbook.
食卓	ター tabel.	寫字箱	レス resenar.
圓卓	ロンド rondtabel.	椅子	ス steel.

改正實業叢書

卷一

器財

三十四



巴五坤 補綴 詩集 卷一

煙盒 タバコ 箱 tabakdoos	挾囊 ブリウス タス bristtas	囊 サック ruke	櫃 キスト kast	屏風 シケルム シキユツツル scherm, schutseel	卧單 ベット bed	撥 バンク bank	卧榻 スライプ バンク slapbank
煙管 キセル パイプ kijser	扇 ワイエル ワヤ waayer	金囊 カ子 フクロ ビウル ス beurs	匣 カス kas	抽斗 スキ フラー デー schuiflade	枕 キユ スセン kussen		

煙盆 タバコ 盆 tabakspiederichap	唾壺 クエイ ス トール kwispidoel	鼻煙盒 スノイ フ グース snuffdoos	櫛 カム kam	剃刀 シケール メス scheermes	鐘表 サント ロロー グー klokhorlogie	日晷 ゾニ ウエイ セル kronenmeter	旗 フラグ flag
火盆 コン ホール korfpoel	鼻煙 スノイ フ タバコ snufftabak	鏡 スピー ゲル spiegel	耳控子 レイ ニギ ダ ホル デ ヌール reninging roos de oor	時規 フル ロロー グー horlogie	沙漏 サント ロロー フル zandlooper		

版三首 補綴 詩集 卷一 器財 三十五



鞆 <small>クラホヒ</small>	轡 <small>クワロ</small>	鞍 <small>クラ</small>	箭	槍	甲 <small>ヨロヒ</small>	整 <small>カサト</small>
paarddeksel.	stang.	raden.	pyl.	piek.	harnas.	stormlood.
鞆	轡 <small>クワロ</small>	燈 <small>アラム</small>	弓 <small>ユウ</small>	弓	劔	整 <small>カサト</small>
sweep.	toom.	steegel.	boogschors.	boog.	degen, zabel.	stormband.

軍艦 <small>軽快大</small>	船	法馬 <small>フンドン</small>	鐘	胡弓	鼓	笛
regate.	schip, waerking.	gewigt.	klonk.	spook.	trommel.	fluit.
走軍艦	隊 <small>三桅疾</small>	針 <small>ナギサ</small>	秤 <small>テンビン</small>	鈴	桴 <small>バチ</small>	喇叭
portette.	linneschepen.	spenaar.	weegschaal.	bel.	trommelstok.	trompet.



小海舟	アドニスヤクト advijaght.	甲板	フルデック verdeck.	櫓	リーム riem.	倉	トロイム het rum.	颯	セイル zeil.	颯	スミット smijt.	颯	アンケル anker.
小軍船	ブリッケン brieken.	半甲板	ハルフフルデック half verdeck.	舵	ルール roer.	檣	マスト mast.	帆布	セイラズ zeildoek.	綱	トウ touw.	脚船	スコイット schuit.

船漏	レッキ lekk.	軸	アス as.	轂	アーフ aef.	鈎	アング angul.	提燈	ランタールン lantaren.	玻璃燭	カンドラール kandelaar van glas.	燭光	カールス kandlicht.
車	ワーゲン wagen.	輪	ラッド rad.	網	ネット net.	杖	ワンドル wandelschets, roting.	燭臺	カンドラール kandelaar.	蠟燭	カールス kaars.	燭燼	スミット smijt.

器財



巴  
神  
卷一  
三

燭淚	カールス スメール Karl's smeer.	燭剪	スノイテル snouter.
尺	マートメトス トリッ maat, meetstok.	規	パッセル passer.
矩	ウシケル パーカ winkelhaak.	鍼	ナーゲル naald.
鉸	シカール schaar.	小刀	メス mes.
鋸	ペン子メス penmes. サーグ zaag.	鑿	ステレーキョ イースル stryker.
斧	ペール bijl.	釘	レイテル lyter.

臥準	シカーフ schak.	錐	ボール boort.
鏡	エーゼルハーメル yzerhamer.	鏢	フェイル vijl.
千鈞	シカーフメス schaafmes. 子イフタング zuyftang.	釘	ナーゲル nagel, spijker.
礪	スレイフ スター slijpsteen.	木椎	ハメル hamer.
墨斗	スリッペン slooppen.	準	ワートルハス waterpas.
指南針	コムスナール kompasnaald.	羅盤	コムハス kompas.
		鐘	コップ kopp.

文正曾南語五  
卷一 器財  
三



巴...  
卷一

硝子鑊 塞的木	漏斗	桶	壺	茶匙	茶盤	酒盞
キユルクラ キユルクラ	テレンシトル trechter.	バウー bolie, bakje.	ポット pot.	テレール theelep.	テールボルト theebord.	ウエイン weynkop.
硝子鑊	龍采	吊桶	硝子鑊	拳王	臺	茶盃
キユルクラ キユルクラ	ブランド brandpunt.	エムメル emmer.	フレス fles.	ユッフル jufferste.	ケルキー kerkje.	テール theekop.

水杓	箸	翻揚枝	小皿	食匕	小鐘	火筋
ワテール waterschop.	エーボ eetstok.	ペンチ penneste.	スコート schotelste.	エーボ eetlepel.	コッポ koppje.	ヒュール huurtoong.
肉叉子	剔牙	皿	鉢	托盤	火爐	火爐
ホルク vork.	タイン tandstok.	スコート schotel.	ベキ bek.	シケン schonbord.	ヒュー huurzak.	カッセル kassell.

改正曾南語

卷一

器財

三十九



杵 <small>キ子</small>	鎌 <small>シヤク</small>	薪 <small>シヤク</small>	三脚子 <small>ゴトク</small>	火鑪 <small>ヒウチカマ</small>	鍋巴 <small>ヒョウバ</small>	藥罐 <small>ヤクタン</small>
stamper.	scythe.	branchcut.	tripod.	stove.	pot.	pot.
白	箕 <small>シ</small>	耒耜 <small>スキクワ</small>	炭	燧石 <small>ヒウキイシ</small>	小鍋	鍋
mortar.	wan.	spade, sowershop.	coal.	flint.	pan.	pan.

磨石 <small>イシウス</small>	筒輪 <small>ミンツル</small>	機 <small>ウチ</small>	帚 <small>ホウキ</small>	鏈 <small>シナリ</small>	鎖匙 <small>カギ</small>	方金 <small>イチヂ</small>
stone.	watermill.	loom.	broom.	chain.	key.	stamp.
篩 <small>フルヒ</small>	桔槔 <small>キョウカウ</small>	五兩 <small>カサミ</small>	篋 <small>ワツ</small>	鑰 <small>テツ</small>	楫金 <small>カシ</small>	錢
sieve.	water-lifting machine.	measures.	box.	lock.	rowing.	money.

大正四年四月五日  
 器財  
 四一



顯微鏡 ミシメガキ	印象鏡 ダゲユロテイ	瓦爾華 ガールハ	望遠鏡 トホメガキ	海圖 ゼーカールト	地球 アールドコロート	財寶 シカット	天球 ヘメルコロート
<i>mikroskopium.</i>	<i>daguerotypen.</i>	<i>galvanismus.</i>	<i>verrekijker.</i>	<i>zeekaart.</i>	<i>earthloot.</i>	<i>schat.</i>	<i>hemelbloot.</i>
風簫 クワンゴ	招魂燈 エキマキヤク	寫眞鏡 ドミクルカームル	勢機 エレキ	額 ガシ	地圖 カールト		
<i>fluit.</i>	<i>toverlicht.</i>	<i>doorkijkglas.</i>	<i>elektro. brandstroomkracht.</i>	<i>print.</i>	<i>kaart.</i>		

寒暑針 カサシヤカ	晴雨儀 ウエールガラス	眼鏡 ブリル	三加 ハコマリキ	螺轉 子ゲ	銀線 ギンシ	假面 メ	噴水器 ミツカラリ	木槌 テコ	金線 キンシ	偶人 ニンドク	獨樂 コク
<i>thermometer.</i>	<i>weerglas, barometer.</i>	<i>bril.</i>	<i>katrol.</i>	<i>schroef.</i>	<i>zilverdraad.</i>	<i>masker.</i>	<i>fontein.</i>	<i>speek.</i>	<i>gouddraad.</i>	<i>poppe.</i>	<i>tol.</i>

改正增補和蘭語彙 卷一 器財



巴... 補... 卷一

風紙	紙	火繩	火吹玉	灰杓	燒鍋	引光奴	手燭
フワールゲル	ローター	ロムポコージェル	アスマスコップ	ブラービビン	スワールポット	ハンドブレイケル	ハンドブレイケル
羽子板	羽子	火消壺	火串	灸網	燐燭奴	火把	火把
ラケット	ウーラング	ドーフポット	スピット	ローステル	ホスホリセ	ファッセル	ファッセル
	マウラング			ポスター	phosphorische stoff		

水瓶	手水鉢	白粉	鏡	陶器	櫓	艶書	遺書
ワールポット	ハンドバク	ブランケット	カラムメ	アールポット	スレーデ	ミンゴブリーフ	テスタメント
油壺	青黛	木器	埴	磁器	鹽	カキフキ	テスタメント
ワールポット	インダゴ	ホウトウエルキ	クルース	ポルセレン	カドクイプ		

改正増補... 卷一 器財 四七



表紙 カヒヤウ	本草	外科書	字書	解剖書	藥物	藥劑
パルケメント parlement.	コロイドブック kruidboek.	ヘルコンスタフ heelkundige boek.	ワールデン woordenboek.	フントレード ontleedkundig boek.	メシボイン medisyn.	ゲチース geneesmiddel.
書物ノ 目録	内治書	産科 ノ書	藥方書	記號	藥方	丸藥
レジステル register.	ゲチース geneesboek.	フルドモン heelkundige boek.	メチセイ medisynengkundig boek.	テーケン teken.	レメディー remedie.	ピル pil.

糖水 舍利別	煎藥	毒藥	硬膏	油藥	熨藥	吐劑
シロップ siroop.	ダランキ drank.	モールド moorddrank.	プレイステル pleister.	フーリー olie.	ストーフ stropmiddel.	ブラク braakmiddel.
黒霜 シロヤキ	散藥	痰切	軟膏	水藥	清涼劑	下劑
ダランド gebrand....	プーイ poeyen.	ドロップ drop.	サルフ zalf.	ウォーター water.	クール koeldrank.	ピル purgesmiddel.

改正 曾 補 綴 五 言 卷 一 器 財 四 十 三



解毒劑	テーゲンギフト <i>tegengift.</i>	解毒劑	コールツミンツデル <i>keortsmiddel.</i>
膠膚膏	ハクトプレイストル <i>hechtpleister.</i>	嚏藥	ニースプーデル <i>niespoeder.</i>
蝨帶	クワツキゴデル <i>kwakkoordel.</i>	媚藥	ミン子ダランキ <i>minjodranke.</i>
匙	レーペル <i>lepel.</i>	篋	スパーテル <i>spatel.</i>
披針	ランセツト <i>lanseet.</i>	鑷子	コールンタンツ <i>keornlang.</i>
小鑷子	ピンセツテ <i>pinsette.</i>	水銃	スポイト <i>spuit.</i>
烙鐵	ブランドエイゼル <i>brandijzel.</i>	繃帶	ウインドセル <i>windel.</i>

蒸露罐	チスチールゲーデル <i>distillerfotel.</i>	絨	ステークウーキ <i>steekwief.</i>
綿撒糸	プルムックセル <i>pluksel.</i>	紡車	カッシーン <i>katoon spinnewiel.</i>
鳥籠	コーイ <i>kooy.</i>	念珠	パーテルノステル <i>paternoster.</i>



○火器

射炮	シキートゲウェル <i>Schießgewehr.</i>	擲砲	ウェルプゲスキュット <i>Werpgeschüt.</i>
迦砲	カニン <i>Kanon.</i>	二箇圓臺	テヴェーアムグロミンテ <i>zweygehörte Kugel.</i>
腹	シール <i>Miel.</i>	口徑	カリゲル <i>Kaliber.</i>
衝底	ストートボーデーム <i>Stoßboden, Fulseife.</i>	固底	フルステルキング <i>Verstärkung von Fulseife.</i>
尾珠	ドロイフボレル <i>Druffbol.</i>	珠頭	ハルム <i>Hals.</i>
駐退環	ブルーキングスリング <i>Brückungsring.</i>	後身	ボーデームステック <i>Lodestück.</i>

前身	トロムンステック <i>Trommstock.</i>	界段	ブレユク <i>Bräu.</i>
喙	トロムン <i>Tromp.</i>	口	モンデング <i>Mündung.</i>
頭	コッポ <i>Kopf.</i>	項	ハルム <i>Hals.</i>
項帶	ハルムバンド <i>Korband.</i>	溝路帶	ホルムバンド <i>Nollenband.</i>
廣扁飾帶	ブレード <i>Blende, überadband.</i>	室帶	カームバンド <i>Kammerband.</i>
中帶	ミッテルバンド <i>Mittelband.</i>	煩耳	タッペン <i>Lappen.</i>

文正増補續言

卷一

火器

四一五







手抛	光弾	洗銃帚	裝藥鋏	轉彈杖	割包針	匙鑽	煩包盒
Handlichtkogel.	Wischer.	Lepel.	Kraffer.	Royma-nuul.	Leibelhor.	Kuudaepeker.	Kuudaepeker.
燒紅彈	撞藥杖	藥量	抓腹杖	細刺包針	藥角	火管袋	
groei kogel.	aanzetter.	bruidmaat.	krabber.	laathlem.	koroid-hoorn.	pijpietas.	

火索杖	牛脚杖	扛挺	冷桶	引退索	雨搭	風塞	
Roystok.	kievoet.	haken.	koelbaric.	inhaalstak.	regentop.	windprop.	
傳火紙	煩挺	煩塞	駐退索	照進螺	鉛板	啄帽	
bruytstok.	geschuitpaak.	propfen.	brekingpoulsen.	poederwraaf.	plaatlood.	trompsak.	

改正百補語五言  
 卷一  
 火器  
 四十二



巴  
上  
地  
不  
結  
言  
を  
考  
へ  
る  
也  
一  
卷

火索桶	ロントノアット Lombrot.	轉螺匙	子ヂスキ スクリーフスレットル schraepeluitel
迅發火索	ガスウインドロント gaswindfont.	常火索	ゲラーチ ロント geraatche lont.
傳火紙捻	ブリュスタング bruystang.	迅發火管	ガスウインドパイプス gaswindpippen
火具	ミニチー minutic.	號火	セイシユール seinsuur
煩包	カルズーム hardoes.	銃包	パトローン patroon.
虚包	ロスセ パトローン losse patroon.	實包	シケルポ パトローン scherppe patroon.
鐵葉火	フリッキギユール frickigieur	躍射	リコケッテン rickoetten

照準	ポインテールン pointeren.	墜角	インクアリンクスブーク inklinghoek.
鳥銃	ミヌスケット musket.	火繩銃	ロントール lontoor.
手銃	ゲウエル スナッサーン geweer, snaphaan.	銃筒	ロープ loop.
床	シカクト schakt.	前床	ホールラーデ hoerrade.
床尾	コルフ korf.	堅牢	フルステルキング vulsterking.
斜背	ヘルリング helling.	鼻	子ユス zus.
頬	ウアング wang.	外版	ポイテンステプラート poutenste plaat.

文  
王  
百  
甫  
語  
五  
口  
義  
一  
卷  
火  
器  
四  
十  
八



内版	内版	内版	頂帶	帶環	帶發條	鉸版	搬軌
innenplatte	innenplatte	innenplatte	innenband	innenband	innenband	innenband	innenband
踵	踵	踵	中帶	下帶	S字版	鉸	床尾板
hül	hül	hül	mittelband	unterband	s-plaat	hül	kopplaat

鋤	帶草	藥池	機螺	莖輪	槍釘	糊杖	銃槍
hacke	gordammem.	pan.	shotrock.	storming.	sticht.	ladstok.	bayonet.
把環	馬銃	藥池蓋	把	銃口	鎗莖	銃槍	銃槍
gripplaat.	pistool.	pandeckel.	grip.	tramp.	schagt.	bayonet.	bayonet.

火器



巴...  
不...  
卷一

砲臺	煩車	野戰	煩車	堡寨	自在砲	天砲橋	輓馬	煩車
Batterie. Batterie.	フェルトアライト velopuit.	フェルトアライト velopuit.	フェルトアライト velopuit.	フェルトアライト velopuit.	ミギッ mit von draussen.	モルチ mortiersteel.	コル kolpaard.	アラ afkanten.
	山煩車	攻城	煩車	煩車	海岸	天砲床	撬車	船煩車
	ベル bergpuit.	ベル bergschutt.	ベル bergschutt.	ベル bergschutt.	ベル bergschutt.	ベル bergschutt.	ベル bergschutt.	ベル bergschutt.

○金

水銀	紫銅	剛鐵	錫	銅	黃金	白金	鐵	鉛	黃銅	鍍金	加呂	幾兒
ク quicksilver.	サ sams.	スタ staal.	チ tin.	コ koper.	ゴ goud.	シル silver.	イー ijzer.	ロ lood.	ゲ geelkoper.	メル mergulde.	カ karmel.	カ karmel.

收...  
補...  
金



巴工持 不 録 上 口 三 卷

升汞	sublimat.	甘汞	mercurius dulcis.
銅緑	cuprum verum.	鐵粉	ferri pulvis.
鉛粉	plumbum.	朱	vermillion.
丹	minium.	金箔	aurum foliatum.
銀箔	argentum foliatum.	銀線	argentum filum.
金線	aurum filum.	金密陀	goldgrit.
銀密陀	argentum nit.	鐵葉	ferri folia.

○玉石

玉	edelstein.	猫睛石	katony.
珊瑚	coral.	瑪腦	agatestein.
琥珀	bernstein.	眞珠	perel.
眞珠母	perlescherpen.	祖母綠	smaragd.
石榴石	granatstein.	水晶	berghvystal.
玻璃	glas.	紫石英	amethysten.

本草綱目 卷二 玉石



試金石 <i>Probierstein.</i>	大理石 <i>Marmerstein.</i>	石麻 <i>Steinwolle.</i> 火浣布ヲ 織ル石	醋罇 <i>Peterbeeren.</i>	石灰 <i>Kalk.</i>	石緑 <i>Berggruen.</i>	赤石脂 <i>Bolusarmena.</i>	金剛石 <i>Diamantstein.</i>	磁石 <i>Seilstein, magnet.</i>	白堊 <i>Creta.</i>	雲母 <i>Moscovische Glas.</i>	浮石 <i>Pumstein, dryfstein.</i>	硫黄 <i>Zwölfel.</i>	礬石 <i>Alum.</i>
ツーツステーン	マルメルステーン	ステーンフリン	ペーテル	カルシ	ムルクゲルーン	ボリススアルメニア	ダイヤモンドステーン	セイルステーン マグネート	クレタ	モスコヒセ	ポイムステーン グリースステーン	ズワölf	アロイン

枯礬 <i>getrand alin.</i>	焰硝 <i>salpeter.</i>	介石 <i>nersteinschurp.</i>	蓬砂 <i>goldigim Bolakis.</i>	化石 <i>nerstein.</i>	夜光珠 <i>Karbonkelstein.</i>								
ゲランド	サルプーテル	フルステーン	ゴッドレイム	フルステーン	カルボンケルステーン								



巴上地補録  
鳥

○鳥

鳥	ホーデル vogel.	鳥	カラーン kranvogel.
孔雀	パーウ pauw.	鶴	フイエフアル cyrenal.
鳳凰	インデアニス pausonshoon.	鶯	ガンス gans.
野鴨	ウキルデ wilde end.	家鴨	タムメ tamme end.
鷄	スチン schip.	鷺	アレンド arend.
鷓鴣	ウイグ wilde ralle.	鷹	ムル mull.

鷺	コイケン kucken dief.	鳥	ライフ raaf, kraai.
鷓鴣	ドイケル duiker.	白頭鳥	レイステル reyster.
家鷄	フーレン hoender.	鳩	ナク naght.
牝鷄	ヘン hen.	公鷄	ヘン haan.
玄鳥	スワ swa.	鷓	コイケン kucken.
鷺	ヒンキ hink.	雀	モイシー moosie.
		鳩	ドイフ duif.

文正曾甫  
鳥



巴山坪 新編 卷一

鷄 <small>ウツラ</small>	鶉 <small>セキトリ</small>	蝙蝠 <small>コウモリ</small>	黃鳥 <small>ウダイス</small>
クワツケル <i>Amakel.</i>	エキステル <i>ester.</i>	フレエルモイス <i>seermus.</i>	ナクトガール <i>naqtgaal.</i>
杜鵑 <small>ホトギス</small>	鶻 <small>セキトリ</small>	鶻 <small>セキトリ</small>	
クウクワン <i>kaekae.</i>	エキステル <i>ester.</i>		
告天子 <small>ヒバリ</small>	秦亨 <small>キウクワン</small>	漫畫 <small>マラサキ</small>	
レーウエリック <i>leumwrik.</i>	ビーラ <i>beo.</i>	パルカーン <i>parkaan.</i>	
鸚鵡 <small>ヒナガアイ</small>	駝鳥 <small>ストロイス</small>	文鳥 <small>レイステル</small>	
パンガアイ <i>papegoy.</i>	ストロイス <i>strowvogel.</i>	レイステル <i>regsterdief.</i>	
食火鷄 <small>エメウ</small>	駝鳥 <small>ストロイス</small>	漫畫 <small>マラサキ</small>	
カヌエウリウス <i>emew, kaumwuis.</i>	ストロイス <i>strowvogel.</i>	パルカーン <i>parkaan.</i>	
砂糖鳥 <small>パルケチ</small>	文鳥 <small>レイステル</small>		
パルケチ <i>parkeche.</i>	レイステル <i>regsterdief.</i>		
吐綬鷄 <small>カラシチキ</small>	漫畫 <small>マラサキ</small>		
カルクワン <i>kalloon.</i>	マラサキ <i>parkaan.</i>		

五十三

鷓鴣 <small>コロック</small>	雌 <small>キジ</small>	嘴 <small>クナシ</small>	肉	巢	羽
コロック <i>korokk.</i>	パトレイス <i>patrye.</i>	ハシキ <i>kesi.</i>	フニス <i>mees.</i>	子スト <i>nest.</i>	フェール <i>meer.</i>
風鳥 <small>パラティス</small>	鵠 <small>シキヤウ</small>	翮 <small>シカク</small>	翼	卵	
パラティス <i>paradyvogel.</i>	スワーン <i>swaan.</i>	シカク <i>schakt.</i>	フレウゲル <i>mlenger.</i>	エイ <i>ei.</i>	エイエル <i>ei, eer.</i>

文正曾甫 蘇五言

卷一

獸

五十四



○ 獸

野猪	豕	狼	獅子	象	獸
<i>wild swine.</i>	<i>swine.</i>	<i>wolf.</i>	<i>lion.</i>	<i>elephant.</i>	<i>beast.</i>
豪猪	冰熊	熊	虎	駱駝	犀
<i>porcupine.</i>	<i>ice bear.</i>	<i>bear.</i>	<i>tiger.</i>	<i>camel.</i>	<i>rhinoceros.</i>

羊	野羊	牛	去勢之牛	犢	牡馬	駒
<i>sheep.</i>	<i>goat.</i>	<i>ox.</i>	<i>castrated ox.</i>	<i>calves.</i>	<i>stallion.</i>	<i>colt.</i>
羊仔	海狗	牡牛	水牛	馬	牝馬	驢
<i>lamb.</i>	<i>sea dog.</i>	<i>bull.</i>	<i>water buffalo.</i>	<i>horse.</i>	<i>mare.</i>	<i>donkey.</i>

文正書局  
卷一  
獸

巴  
山  
城  
新  
編  
五  
言  
卷一  
五  
十  
五



巴上地 補遺 卷一

鹿仔	鹿	鼯鼠	鼠	獾	守夜狗	犬
hinderkalf.	hartbest.	mol.	muis, rot.	grootbond.	wagbond.	hond.
兎	牝鹿	栗鼠	鼠	拂林狗	盧	牡狗
haas.	hinde.	surkpat, eikhoom.	mestel.	kennebond.	gagbond.	teef.

毛	爪	猬	猫	麝	尾長猿	白兎
wol.	klauw.	egget.	kat.	muscusdiert.	meelkat.	konijn.
尾	足	角	狸	靈猫	水獺	猿
staar.	voet.	hoorn.	das.	muscuspat.	otter.	oep.

改正增補 卷一 獸 五十六







墨魚 イカ	セーカット seekat.	海鰻 イセエビ	ケレーフト kreeft.
鰻 エビザラ	ガレナール galmar.	鰻鱺 ウナギ	アール、パーキング aal, parking.
泥鰱 ドヂヤウ	ピットアール putaal.	鱸魚 スギキ	シゲール、ロニス schelwisch.
比目魚 ヒラメ	ボットのニス botwisch.	大口魚 クラ	カベルグーノウ kabeljauw.
干大 口魚	ストックロニス stokwisch.	鉛錘魚 カツフ	ノムメルニス nommermus.
鰻 アチ	マスバンゲル masbancker.	砂噺 ナマコ	トリウ、ンジン tripang.
牛舌 ミタビラメ	トング tong.	蟹 カニ	カング koral.

鍋蓋魚 アカエイ	ロック tack.	紅鰻 クルマエビ	スキルラ schirra.
過臘魚 サケ	サルム rolm.	河豚 フク	ブラース、ロニス flaaswisch, rondwisch.
華臍魚 アウカウ	キッキホルス、ニス kikhorwisch.	石決明 アワビ	キリッ、ジョイゲル schipmager.
牡蠣 カキ	ウーステル oester.	龜 カメ	シキル、ロニス schildpad.
鱈 ワニ	コロコギル krokodil.	鰭 ヒレ	フィン、キン vinnen.
鱗 ヒナ	スキュン、ン schubben.	魚骨 ヒナ	ガラー、ト graat.
貝 ヒナ	シホル、フ schulp.	一角魚 ウニカウル	ナルフル valnar.

文正曾補録五口箋

卷一

魚介

五十八



己一 地 不 録 且 言 々 々 卷一

螺	ゼーボールン seehorn.	海馬	ゼーパールド seepard.
魚	ゼトアール seeal.	人魚	メールミン meermin.
瑇瑁	カレット karet.	鰐膠	ヒスレイム wischlym.
劍魚	ズワールゴロス zwardwisch.		

○ 虫

虫	ワラム フンゲギールテ worm, ongedurte.	龍	ダラーカ draak.
應龍	フリーゲンデ ダラーカ vliegende draak.	蛇	スラング slang.
蝮蛇	アッデル addel.	蜥蜴	ハフゲヂス kagehis.
蚊	ミユフ mug.	蠅	フリンゲ vlieg.
荒菁	スパンニス フリーグ spanisch vlieg.	蚤	フロー vlo.
虱	ロイス luis.	蟻	ミール mier.

效王曾補

虫

五十九







○草

草	コロイド ガラス herud, glas.	人參	ニンジン muring
西洋參	ソム rom.	大黃	ラバル raberber.
甘草	スウト ホウト rootroot.	百合	レー lery.
覆盆子	アール arberren.	罌粟	ハエル houl, moonkop.
阿片	フピ pium.	紫花地丁	ヒヨ wood.
芫荽	ウ weegbre.	大茴香	ステル ster anys.

小茴香	ア anys.	白兒藿	ソ mehocoma.
劉寄奴	シ sent janskruid.	香附子	ロン ronde ciperus.
三稜	ラン lange ciperus.	奇良	シ chinesch wortel.
木香	ポー pachy.	細辛	ハン hansel wortel.
蘆薈	ア aloe.	石松	レイ lycopodium.
淫羊藿	エ epandium.	木賊	パ pardschart.
葎藤菜	スピ spinoga.	松芽	テ turon, pnu.

本草綱目

卷一

草

三十一







黄芪	アストラガルス <i>astragalus</i> .	金雀花	ゲニスタ <i>genista</i> .
白芷	エンゲルワルトル <i>angelwortel</i> .	地榆	ヒムピチル <i>purpurelle</i> .
大葉 車前	プランタギン <i>plantagin latifol</i> .	官園 木香	アラント <i>alantwortel</i> .
濱瞿麥	サボナリア <i>saponaria</i> .	洞庭藍	エーレン <i>erensbrugs</i> .
苦蕒	マール <i>maerterbrud</i> .	蒲金英	パール <i>paardbloem</i> .
芸香	ウエイ <i>weynrut</i> .	綿馬	マンチ <i>manchetes rosen</i> .
芍藥	ピラニー <i>phonie wyl</i> .	紅花	ウ井ル <i>wilde safran</i> .

金盞花	ゴウ <i>goudbloem</i> .	薊	ジステル <i>distel</i> .
薔薇	ローズ <i>rosen</i> .	玫瑰	ロード <i>roos</i> .
錦葵	マル <i>malwe</i> .	瞿麥	アン <i>angelier</i> .
清正参	セル <i>selberg</i> .	蒴藋	ハ <i>radisch</i> .
胡蘆巴	ギリ <i>grieksch</i>	麗春花	パ <i>papar. maend</i> .
佛甲草	ホ <i>huiskook</i> .	蛇莓	ア <i>aardbeien</i>
睡菜	デ <i>drisladige</i>	龍芽	ア <i>agrimonie</i> .

文正増補新編本草

卷一

草

六十三



泥菖

カルニユス  
calamus.

石菖蒲

ウエルリケーデ  
melanchende lisch.

蜀葵

アルター  
altha.

山胭脂

ヤラシニア  
jalappa.

向日葵

ジン子ブルム  
kornelbloem.

酸漿

キリーケン  
krieken overtee.

龍葵

ナクトンカーデ  
nachtschade.

馬薺

ホルゼン  
porrelyn.

葇若

ベルフドニナ  
belladonna.

藜蘆

ヘルレボル  
hellebor. album.

艾

バイフート  
byroot.

醋漿

アセトセルラ  
acetosella.

土大黃

ワアトル  
waterpatsch.

纈草

フレリアーン  
salerian.

土筆

ケレイ子  
kleine paardstaart.

薺

タスセン  
taspchenkruid.

欸冬

ウーフブラット  
hoefblad.

良姜

ガラंगा  
gingga.

蕨

フアーレン  
maarsen.

甘蔗

シイクル  
ruikerriet.

馬勃

ボフイスト  
kornwit.

苧麻

フラス  
flas.

孟買花

ボムバイ  
bomby hatoen.

麻

ヘンニ  
hemmp.

麻子

ヘンニ  
hemmibraad.

紫堇

ドイフエ  
duwe kernel.

蓼

ワアトル  
waterpeper.

番椒

ブラジール  
brasilie peper.



巴... 本草

稗	麥芽	米	沙羅樹	煙草	薑
ヒルズ hills.	モウト mout.	レイスト rest.	ラファニクス リヌチカニクス raphanus rusticanus.	タバコ tabak.	ゲンブル gember.
玉蜀黍	麥奴	大麥	石龍芮	蕁麻	紫菀
タクモロコシ turkmoor.	ムードルコルン moederhoorn.	ゲルスト gerst.	ラノンケルス ranonkeers.	ケレイン ブレンドキートル klein brandnetel.	ローデ コール rode hoof.
				ビール ホーン beerboom.	

豆	菜菔	牛蒡	胡蘿蔔	金薯	稷	豌豆
ボーン boon.	ラデイス radys.	キリッセン klisfen.	ゲールウオルト ゲルwortel.	パタテルス pataters.	アッケレイ ackley.	エルウテン eruten.
片菜	蕪菁	蒿苳	桔梗	萹撥	燈心	甜瓜
ピーテル セー pieter selie.	ラーパン ropen.	サラマデ salaade.	カーニース ブラーデー kaarselblaten.	ランゲ ペー lange peper.	ピットマン デ pit van de dies.	メル メレン meloen.

改王曾補醫西

卷一 草

十一五



巴正坤 補遺 卷一

胡瓜	ホムコムメル <i>komkommer.</i>	南瓜	ホムフーン <i>pompoen.</i>
茄子	ホキホキ <i>okroky.</i>	瓠瓜	カウール <i>kawael.</i>
大蒜	コノフロック <i>knoflook.</i>	葱	アイン <i>ajun.</i>
白頭翁	ヒルサチルラー <i>pulsatillae.</i>	胡麻	セサミン <i>sesamum.</i>
菊	マーテルブルーム <i>rotelbloem.</i>	徐州夏 枯草	ヒル子ルラ <i>pulsilla vulgaris.</i>
土菌	カムペルヌーリー <i>kampersnelie.</i>		

○木

樹	ボーム <i>boom.</i>	黒檀	エバンホエー <i>ebenhout.</i>
紫檀	カリアチエーボウト <i>calicuturohout.</i>	落葉松	ロルケン <i>loeken.</i>
落葉松	ロルケンボム <i>loekentrom.</i>	白檀	サンデルボーム <i>sandelboom.</i>
伽羅	カラムボック <i>calambok, paradyshout.</i>	丁子	ナーゲルボーム <i>negelboom.</i>
蘇木	ブランリーホウ <i>brasilhout.</i>	桂	カチール <i>kanel.</i>
肉豆蔻	ノートムユスカント <i>noot muscaat.</i>	没食子	ガレツプル <i>galappel.</i>

改王自補遺 卷一 木



木綿	杜松	乳香	血竭	鐵焦	阿利穢	檳榔	沒藥
ボームウオ boomw.	ゼ子ーフル zennel.	マスチキス mastal.	ダラーケンフルド drakenbloed.	ダアデルボーム dadelboom.	オレーフボーム oyleboom.	クエーアップル kueeappel.	メルラ myrra.
榲桲	榕	月桂	巴旦杏	菩提樹	椰樹		
エイケンズロム eikenzwom.	ウフルテルボーム wurtelboom.	ラウリール laurier.	アマンデル amandel.	リンデボーム lindeboom.	カラッペル kappel.		

吉貝	櫟	竹胎	瑞香	桑	沙菘菜	茶	杉	松	竹	接骨木	棗栗	沙菘	楊
カツウシ katow.	エイケンボーム eykenboom.	ヨング jong bambas.	メセレユム mesereum.	ムールンシールボーム muerlensienboom.	サゴ sago.	テイボーム teyboom.	サンデルボーム sandelboom.	スパルボーム sparreboom.	バンブース bambas.	フリールボーム vriertboom.	カラーンブーグ karaanvog.	サゴパルム sagopalme.	ウフルケルボーム wulkenboom.

改訂増補和蘭語彙 卷一 木



梨 <small>ナシ</small>	桃	梅	柑	香椽	胡桃	益智
pear	peach	plum	citrus	sitron	nocten	cardamon
杏	栗	櫻	藤黄	橙	石榴	榛
almond	chestnut	cherry	gutte gom	rumppel	granatapfel	hazelnut

七葉樹	狗骨實	葡萄	素馨花	棗	樹衣	樺
hippocastanic	ilic aquifol	grape	jasmine	date	tree bark	birch
樟	龍骨木	胡椒	白楊	牡丹	松香	龍腦
camphor	ephedra	pepper	populus	peony	resin	amber

改訂増補繪圖詩笈 卷一 木

二二



樟腦

カムフル  
gum camphor.

無花果

ハイゲボーム  
fig-wood.

幹

スタム  
stem.

樹皮

バスト  
bark.

莖

ステエル  
stem.

葉

ブラード  
leaf.

種子

サード  
seed.

漆

ラック  
lac.

諸

ロッキ  
pith.

皮殼

シキル  
shell.

根

ウアルム  
root.

枝

タック  
twig.

花

ブルーム  
flower.

莢

シケイデ  
sheath.

果實

フリュクト  
fruit.

核

ステム  
stem.

刺

ドラン  
doorn.

仁

ポイント  
pit.

藥

スプロイト  
spruit.

本草綱目卷之... 数量

...















